

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

17, avenue de Villamont, 1005 Lausanne

No 224

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-membres : 12 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056)

Novembre 1982

L'« hexagonal » fait des émules de ce côté-ci de la frontière. Savez-vous comment on désigne, dans ce langage, la rédaction d'un journal ? — *Le collectif rédactionnel...*

Collègue, confrère

En Suisse alémanique, journalistes ou avocats appellent leurs confrères *Kollegen*. Ce n'est pas une raison pour les appeler « collègues » en Suisse romande (comme on le fait souvent dans le JOURNAL DES JOURNALISTES, et comme l'a fait la TV romande à propos des avocats du procès Rambert).

Sont collègues les personnes qui remplissent de mêmes fonctions (par exemple dans une administration) ou font partie du même établissement.

Les membres d'une même profession libérale, d'un même corps, sont des confrères.

(Défense du français, No 224, novembre 1982)

Sans que...

Cette expression, qui contient par elle-même une négation, ne doit pas être suivie de « ne ». Exemple : il fait cela sans que son père le sache (et non pas : sans que son père *ne* le sache).

Lorsque « sans que » est suivi de deux éléments coordonnés par « ni », cette dernière conjonction est facultative devant le premier de ces éléments : il fait cela sans que (ni) son père ni sa mère le sachent. Notons cependant que l'absence de ce premier « ni » est à la fois plus logique et plus élégante.

(Défense du français, No 224, novembre 1982)

Démontrer

Il est abusif de substituer systématiquement « démontrer » à « montrer », ainsi qu'on le fait aujourd'hui. Exemple : « Dans son jeu de fond du court, Noah a *démontré* des lacunes inquiétantes. »

Démontrer, c'est établir la vérité d'une manière évidente et rigoureuse (démontrer un théorème), ou, par extension, fournir une preuve (les faits démontrent la nécessité d'une réforme).

Quand on veut simplement signifier « faire voir », le verbe « montrer » est là pour ça.

(Défense du français, No 224, novembre 1982)

Patrouiller

D'un reportage sur la Yougoslavie : « Pourquoi ces miliciens, chemise bleue, mitrailleuse, matraque, *patrouillant le boulevard* deux par deux ? »

« Patrouiller » est un verbe intransitif. On ne patrouille pas « le boulevard », mais sur le boulevard.

A ajouter à la liste des verbes intransitifs indûment métamorphosés (« perquisitionner la maison », « stationner un véhicule », etc.).

(Défense du français, No 224, novembre 1982)

« Plein de... »

La manie de remplacer « beaucoup de », « nombre de », « quantité de », etc. par *plein de...* fait aujourd'hui fureur.

D'un ouvrage richement illustré : « Il y a *plein* d'images dans ce livre. » Titre de journal au moment des vendanges : « *Plein* de raisin au bord du lac ». Au lieu de dire : sa tête est pleine d'idées, on jargonne : il y a *plein* d'idées dans sa tête...

« Familier », disent les dictionnaires. Oui, mais surtout envahissant.

(Défense du français, No 224, novembre 1982)

« Sprayage »

« A cela s'ajoutent la détérioration des façades par les *sprayages*, les vitrines de magasins brisées... » (A.T.S. 5 X)

Spray (anglicisme expressément désigné comme tel) figure dans certains dictionnaires, mais non pas *sprayage*.

On se ferait très bien comprendre en parlant de graffiti, de barbouillages ou de jets de peinture.

(Défense du français, No 224, novembre 1982)